

Vangelo della domenica (Gv 7,53-8,11)

Testo campidanese:

Testo logudorese:

7,53 E nci fiant torraus donniunu a domu sua.

Gv 7,53 E si ndhe recuein donzunu a domo sua.

8,1 Gesus, de parti sua, si nci fut incaminau a su Monti de is Olivarius.

8,1 Gesùs, pero, si tucheit a su Monte 'e sas Olias.

2 A su chitzi nci fut torrau a lòmpiri a su tempru e totu su populu andat anca fut issu, e issu si fut sètziau e ddis donat imparu.

2 Ma su manzanu chito si presenteit torra a su tèmpiu e totu su pòpulu acudiat a isse, e isse si setzeit e si ponzeit a lis insinzare.

3 Tandus is Òminis de Lèi e is Fariseus nci ddi portant una fèmina chi iant aciapau cun d'unu chi non fut s'òmini suu, dda ponint in mesu

3 Assoras sos Ómines de sa Lege e-i sos Fariseos ndh'atin una fèmina chi aian sejadu in grìmines de adultèriu, la ponen in mesu e

4 e a issu ddi nant: "Su maistu, a icusta fèmina dd'eus aciapada pròpriu in s'ora chi fut cun d'un'atru òmini.

4 li naran: "Su Mastru, an sejadu custa fèmina in grìmines fatendhe adultèriu;

5 In sa lei, duncas, Mosei s'at pretzetau, genti aici, a dda bociri a perda. Tui immoi ita ndi naras?

5 in sa Lege, Moisé nos at cumandhadu de las apedrigare, sas che a issa. Tue ite ndhe naras?"

6 Custu ddu narant po ddu tentai e tènniri de ita dd'acusai. Ma Gesus si fiat incrubau e cun su didu iscriiat in terra.

6 Custu bi lu naraian pro l'iscumproare, a tales de aer de ite l'acusare. Ma Gesùs si grusceit e cun su pòddhighe si ponzeit a iscrier in terra.

7 E sigomenti sighiant a ddi pregontai, si ndi fiat aderetzau e ddis at nau: "Su de bosatrus chi est chentza de pecau, tirit perda po primu contras a icusta".

7 Sigomente, pero, insistian perrogghèndhelu, si ndh'addereteit e lis nerzeit: "Chie de 'ois est chena pecadu, l'iscudat sa pedra su primu".

8 E si fiat torrau a incrubai e iscriiat in terra.

8 E torra si grusceit e si ponzeit a iscrier in terra.

9 Ma cuddus candu ant intèndiu, si nd'andant a unus a unus, cumentzendi de is prus antzianus, e fut abarrau issu feti e sa fèmina in mesu.

9 Assoras issos, daghi l'intendhein, si ch'andhein a un'a unu, comintzendhe dae sos antzianos, e a isse lu lassein a sa sola e-i sa fèmina in mesu.

10 Tandus Gesus, si ndi fut torrau a aderetzai e at nau a sa fèmina: "Tandus, innui funt? Non t'at cundennau nemus?"

10 Assoras, Gesùs si ndhe torreit a adderetare e li nerzeit: "Fèmina, inue est chi sun? Niune t'at cundennadu?"

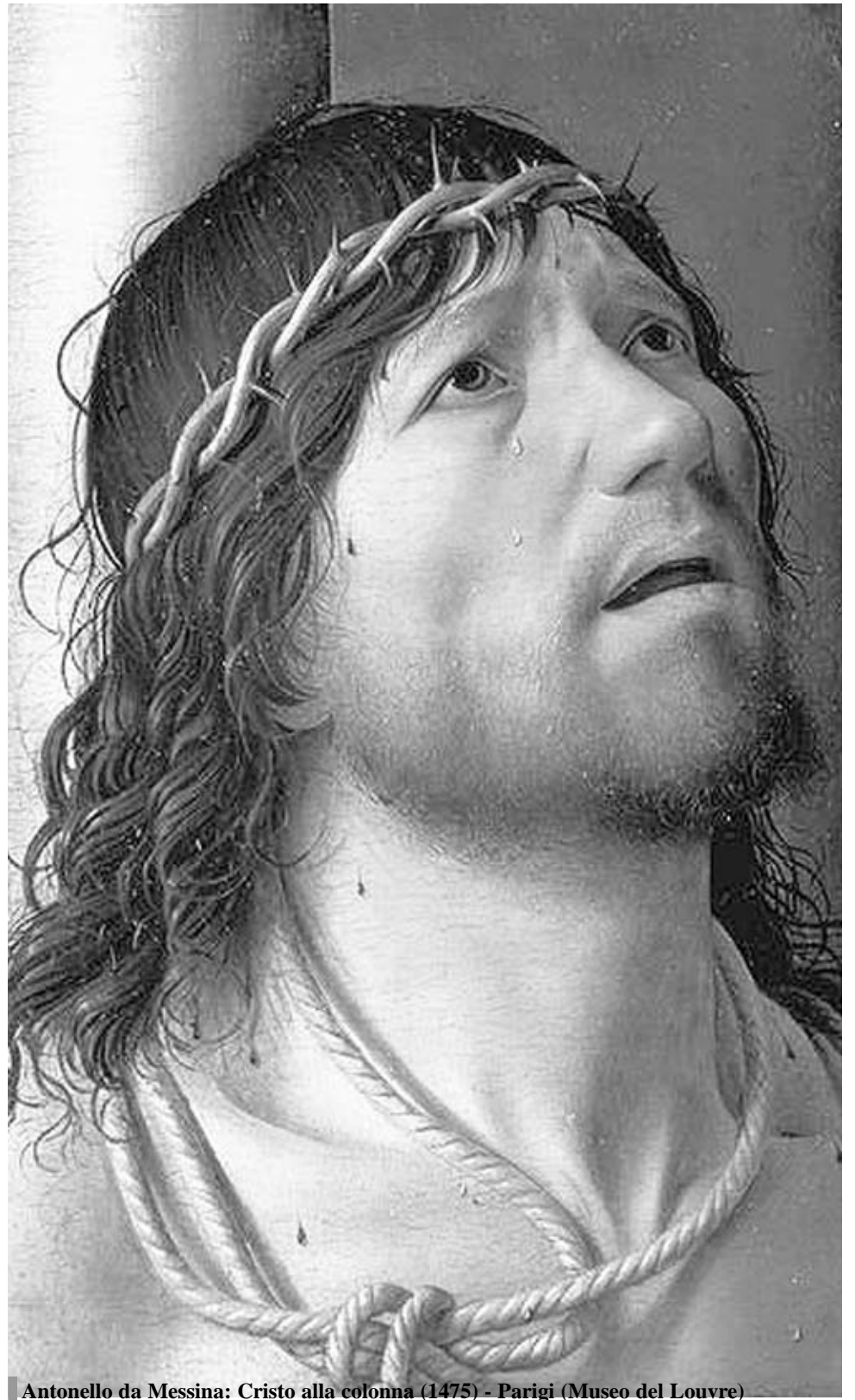
11 E issa at nau: "Nosseñnorì. No m'at cundennau nemus". E Gesùs dd'at nau: "E nemancu de ti cundennu. Bai, e de imoi innantis non torrist a pecai prus".

8,11 E issa nerzeit: "Niune, Signore". Nerzeit assoras Gesùs: "E mancu eo ti cundenno. Bae, e dae como innantis no torres a pecare piùs".

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani. Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di Antonio Pinna.

Discussione presso il sito

www.sufueddu.org



Antonello da Messina: Cristo alla colonna (1475) - Parigi (Museo del Louvre)

Il commento

Il brano dell'adultera perdonata si trova nel Vangelo di Giovanni. Il protagonista sembra però Gesù. La donna dice solo due parole per rispondere a Gesù: "Nessuno ti ha condannata?". Essa risponde: "Nessuno, Signore". Non si intravedono i suoi sentimenti, né il suo pentimento. Quello che l'evangelista evidenzia è l'immensa pietà di Gesù che, per lei e per tutti, si fa guida alla conversione. L'episodio infatti, non riguarda solo la donna ma **ci coinvolge** tutti: "Chi di voi è senza peccato, scagli la prima pietra". E' il primo passo del cammino che

Gesù ci chiede di compiere. Un invito a prendere atto di una verità che ci riguarda tutti. Le nostre facili condanne, i nostri giudizi affrettati ed intransigenti, il nostro modo esagerato nell'attirare l'attenzione alla "pagliuzza" che è nell'occhio del fratello per mascherare i nostri difetti, i nostri torti, l'orgoglio, la presunzione, il nostro **"io"**, non sono giustificabili. Mai. Siamo tutti peccatori e bisognosi di misericordia. E, per fortuna, questa misericordia esiste proprio: **"Neanche io ti condano"**.

Gesù è la rivelazione del

Dio che non si presenta per condannare, ma per salvare il mondo. Egli è quel Dio che prende i nostri peccati e se li butta dietro le spalle. Tuttavia il suo modo di perdonare non è arrendevolezza nei riguardi dei peccatori, il suo perdono non può esistere col nostro attaccamento al peccato: **"Và e non peccare più"**. Nel suo invito c'è però una forza per poter camminare. Chi incrocia il proprio sguardo con quello di Gesù non può fare a meno di compiere questo cammino di conversione: dal sentirsi peccatore (è questo il primo scoglio che la cultura

moderna ci impedisce di superare) alla certezza che il Signore ci accoglie; alla necessità di essere da Lui liberati dall'equivoco di chiamare bene ciò che è male agli occhi di Dio. La nostra conversione è l'ingresso in una **vita totalmente nuova**. È entrare nel mondo di Dio.

Questo il motivo per cui non può avvenire se non ad opera di Dio, a seguito di una sua iniziativa a cui l'uomo decide di aderire. "Convertiti o Signore e noi ci convertiremo".

La conversione intesa come incontro con il Signore,

il quale opera in noi con noi, è tema dominante nelle letture di questa domenica. Tema che ci spinge a pregare di più perché il Signore non passi inutilmente accanto a noi, ma ci renda sempre umili e consapevoli delle nostre debolezze.

"Rivolgi ancora, a me e a tutti gli uomini, Signore, quelle parole che danno conforto e speranza: **"Io non ti condanno, và e d'ora in poi non peccare più!"**."

La comunità diaconale arborense